《西雅圖天主教華人團體》

Seattle Chinese Catholic Community

回響

天主召叫，我們回應

主日感恩祭
鍾寬仁神父(Fr. Clarence Jones)
時間：中午十二時正(Noon)
地點：Our Lady of Mt. Virgin Church
1531 Bradner Pl. S.
Seattle, WA 98144
電話：(206) 323-8276

第173期 *2011 年8月刊*

網頁：http://www.seattlechinesecatholic.org 電郵：info@seattlechinesecatholic.org

有關《羅馬彌撒經書》第三版 的一些問與答

◎David Cheng 譯

[編輯室：本刊於一月第 166 期刊登了鍾神父於本堂刊物 Bulletin 介紹有關《羅馬彌撒經書》第三版對英文彌撒經文的改變。現在距離正式於全美國啓用的日子只有三個多月，爲使本團體各成員對此有更深入的認識，以下節錄並翻譯美國主教團於互聯網上所提供的一些資料，給大家學習與參考。〕

1. 爲何要有新的彌撒經文英文譯本?
教宗若望保祿二世於二〇〇〇年千禧年發出了《羅馬彌撒經書》第三(修訂)版，裡面包括了很多新的禱文需要翻譯。再者，第二次梵蒂岡大公會議後的經歷使教會希望有更正式和由拉丁文直譯的彌撒經書。新的翻譯能運用到(現行)教會多年來使用在英語舉行彌撒時在禮儀上採用的語言和翻譯所學到的。這給我們機會對彌撒感恩祭- 教會生活的中心 - 作更深的思考。

2. 新的英文譯本彌撒經文有甚麼不同呢？
第三修訂版譯本的形格是不同的。按照教廷所發表有關翻譯禮儀經文的最新指引，新譯本保持了拉丁原文的格調，包括具體的形象、複句、對比和節奏。彌撒經文所用的英語比以前更正式和莊嚴。在可行的情況下，經文會多引用聖經章節和加入瑰麗的詩意。再者，第三修訂版譯本加添了近年才册封的聖人慶祝禱文、並補添了更多的頌謝詞、以配合不同需要和意向而設的彌撒禱文，以及更新和修訂了禮儀規程的說明指引。

3. 新的彌撒經文會於何時被審閱和實行呢？
《羅馬彌撒經書》第三版於二〇〇二年出版後，國際英語禮儀委員會就著手草擬經書的英文譯本。委員會於二〇〇四年向主教團提交了彌撒經文中固定禱文的翻譯。美國主教團於二〇〇六年審批了最終版本，而教廷亦於二〇〇八年六月確認固定禱文的翻譯。餘下的部份於二〇〇七至二〇〇九年間獲得批准，美國主教團於二〇〇九年十一月完成了新彌撒經文翻譯的審批。教廷於二〇一〇年春對新翻譯本作了最後的審批。美國主教團團長方濟各．喬治樞機主教(無玷聖母獻主會會士)宣佈教區可於二〇一一年十一月二十七日後開始使用新的彌撒經文修訂譯本。

4. 我們可否立刻開始使用主教所批准新的彌撒經文譯本嗎？
《羅馬彌撒經書》的譯本在得到教廷的確認前，不能用於彌撒聖祭。現在譯本已被承認，美國主教團便定下教區可使用新譯本的最早日期。在使用新彌撒經文譯本前需要充分的準備和給予神甫和教友充足的要理教導。這樣到使用新彌撒經文譯本時神父都已接受適當的訓練，而教友亦能對禱文有更深的認識和欣賞，屆時也會有爲新譯本而編寫的彌撒曲。

5. 實行使用新彌撒經文譯本的過程是怎樣呢？
現在新譯本已被接納，新一版《主日感恩祭》的籌備功夫和出版已準備就緒。對新譯本和禮儀的教理訓練就更加重要。新的彌撒經文實行成功與否有賴給予神父、聖樂團導師、禮儀服務員的訓練，及給予教友的適量培育。

6. 新一版的《主日感恩祭》會爲教會帶來甚麼機會？
使用新譯本彌撒經文可讓教會對禮儀有嶄新的體會和更新她對聖祭禮儀的慶祝，因聖祭禮儀是基督徒生活的泉源與高峰(參閱梵蒂岡第二屆大公會議《教會憲章》第十一條)。教友透過新彌撒經文譯本，可加深他們分享基督的犧牲，把自己奉獻給天父，「以心神以眞理去朝拜祂」(若 4:23)。

節錄自 “Ten Questions on the Roman Missal, Third Edition” by USCCB
http://www.usccb.org/romanmissal/Ten_Questions_on_the_Roman_Missal.pdf

貞女山聖母堂一百週年慶祝及祈禱活動

本堂區將於 8 月 14 日隆重慶祝一百週年堂慶。慶祝及祈禱活動如下：

十二小時聖體朝拜： 8 月 6 日(星期六)上午 8 時至晚上 8 時，地點於聖堂。我們希望每小時至少有兩人參與。

九日敬禮祈禱：從 8 月 6 日(星期六)到 8 月 14 日(星期日)，請大家每天在家中用玫瑰經或慈悲串經祈禱，求天主特別祝福我們的堂區和我們的團體。

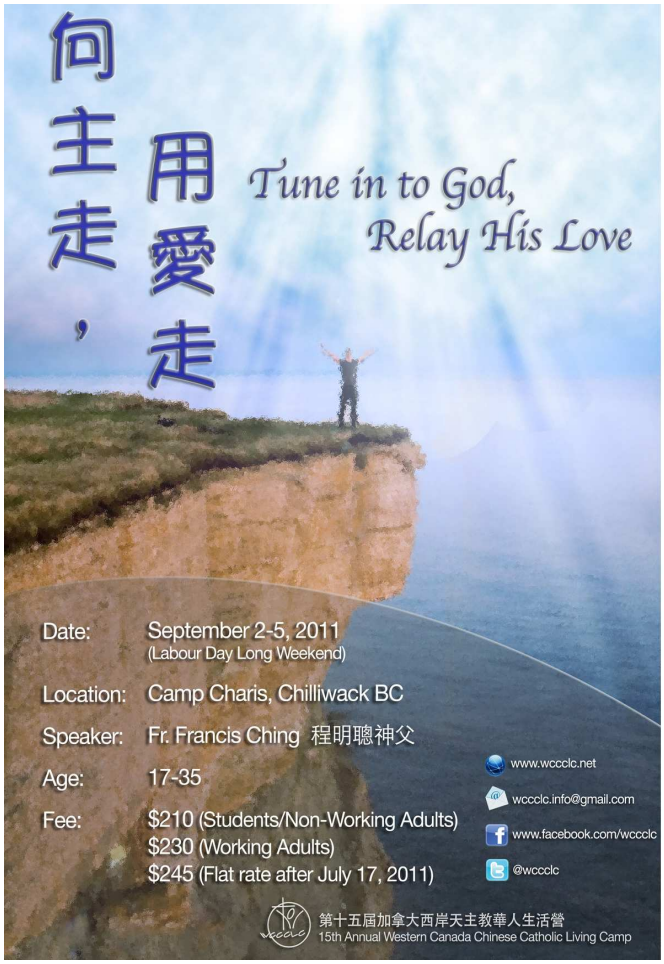
堂慶彌撒： 8 月 14 日(星期日)上午 10 時在教堂的停車場舉行，由前西雅圖教區總主教潘立志主禮．彌撒後有民族特色的 Potluck 聚餐及開放日。

a. 請弟兄姊妹穿著具有民族特色的服飾，並帶 Potluck 餐點參加。
b. 特別提醒弟兄姊妹注意當天的指示路標，不要停在禁止停車的區域。如有可能，請儘量共乘 car pool。
c. 我們也正在募集午餐娛興節目，例如華語或粵語歌唱和舞蹈等項目．希望有才藝的弟兄姊妹踴躍參加。
d. 當天中午 12 時之中文彌撒暫停一次。

四十小時敬禮

（袁銘成執事資料提供）

本年八月十四日，貞女山聖母堂將隆重慶祝建堂一百週年， 爲了感謝神恩，祈求天主繼續施恩賜福，我們於八月六日舉行十二小時明供聖體敬禮，（從早上八時至晚上八時），以表感激。此項敬禮傳統由來已久，本源於中世紀在主基督墓前作爲時四十小時祈禱，後來在米蘭的聖墓堂以四十小時(Forty Hours Devotions)明供聖體(Exposition of Blessed Sacrament) 所取代。現時的四十小時敬禮方式在 1736 年教宗格來孟(Clement)十二世所定，史稱「格來孟敕令」(Clementine Instruction)，1941 年改訂。在明供聖體時，最少有兩個人在聖體前祈禱 - 守聖時。



心靈片語之-生命價值

◎袁銘成執事

(故事一)：有一顆松樹，長得高且大，在他身旁有一株蔓藤，順着松樹身向上生長，不多時已和松樹一樣高，它竟氣焰地對松樹說：「老頭兒，你有多大？」「一百多歲了。」老松回答。
蔓藤高傲地說：「看！你一百多年才長得這麼高，而我只活了一百多天便有你這麼高了。」
老松嘆道：「你雖然長得這麼快，但卻沒有莖幹來支撐，冬天一來便可知結果了。」
果然冬天一到，原本氣焰萬丈的蔓藤很快便一命嗚呼了！

朋友，做人要脚踏實地，做事切勿抄捷徑，更不要一味地取巧，你要選擇成爲一株快速生長的蔓藤呢？還是一顆根深不怕風搖動的松樹呢？

贈給你這首打油詩作警惕：「山下青松山上花，花笑青松下像她；終有一日風雲至，祇見青松不見花。」

驕傲使人妄自誇大，引人向惡，遠離天主，謙遜則叫人認清自己，明白到一切皆來自天主，從而善用天主所賞所賜，榮主愛人。沒有謙遜，休想得天主或他人喜歡，願跟大家共勉。

(故事二)：話說有一個自視過高，常常輕看飽經世故老人家的青年人，一天，他指着一朵奪目盛開的花朵向身邊的老人家誇口說：「我們年輕人像這一朵花，朝氣蓬勃，你們老人可拿什麼跟我們相比？」老人聽罷，從袋裡拿出一顆核桃說：「小兄弟，如果你自比是鮮花，那麼我就自喻是核桃，其分別在於鮮花喜歡讓生命顯露在眩目的花瓣上，而果實卻深凝在種子內。

年青人不服氣地說：「可是沒有鮮花，果實何來？」老人答道：「沒錯，所有的果實皆來自鮮花，不過，並不是所有的鮮花都能結出果實呢！所以不要讓外表決定一切。」隨後老人更奉勸那年青人不要過於驕傲自大說：「少年休笑白頭翁，花開能有幾時紅？」我們的生命皆來自天主，但不是所有的生命都能綻放出生命的眞正意義。

cacclc '11
california chinese catholic living camp

Labor Day Weekend
September 2 - 5, 2011

Vallombrosa Center
250 Oak Grove Ave.
Menlo Park, CA 94025

About the Camp
Meet other Chinese Catholic young adults
Deepen your relationship with Christ
Learn more about the Catholic faith
Non-Catholics and non-Chinese
with an open mind are welcome!

More Information & Registration
Visit www.cacclc.net, e-mail cacclc2011@cacclc.net, or call (408) 800-2621

西雅圖天主教華人團體
Our Lady of Mt. Virgin Church
1531 Bradner Pl. S.
Seattle, WA 98144
(206) 323-8276
Seattle Chinese Catholic Community

堂區是我家，攜手建設它。

§ 堂 區 報 告 §

1. 本堂一百週年堂慶彌撒將於八月十四日（星期日）上午十時舉行，由西雅圖教區前總主教潘立志（Alex Brunett)主禮，當天彌撒及其他慶祝活動之詳情請參閱本刊內文。
2. 堂區堅振聖事道理班將於九月開課，歡迎就讀非天主教學校而未領受堅振聖事之十年級學生參加。詳情請與袁銘成執事聯絡。
3. 每月第二及第四主日彌撒後之茶會，本會誠徵義工負責提供茶點及善後，茶點即是購買食物如葱油包或越式麵包或自己烹煮食品如三文治或義大利粉等，爲了不造成茶點提供者經濟上的負擔，提供者可憑收據向Anthony Chow弟兄實報實銷，以30元爲上限。 有意者，請在壁報版之茶會義工表格寫上姓名，多謝各位。

家庭玫瑰經聚會

8 月 13 日星期六下午 2 點 - 於梅姐妹家中舉行

教宗本篤十四世 1950 年頒定：「**童貞瑪利亞靈魂肉身蒙召升到天國的榮耀**」爲信理。我們誠懇邀請大家，在此聖母升天節前夕，齊聚聖母跟前，爲自己和近人祈求並做準備，將來都能由聖母把我們帶到耶穌那裡去。（ 路線圖請到壁報板索取 ）

祈禱園地

請為以下的意向祈禱：

* 為挪威恐怖襲擊及中國溫州高鐵意外的死傷者祈禱。
* 為貞女山聖母堂百年堂慶祈禱，感謝天主一路的祝佑並繼續帶領我們使堂區成為敬拜天主以及福音傳揚之所 。
* 曾為 SCCC 奉獻良多的吉朝芳蒙席、黃國維神父、劉振修女、唐凱琳修女、李教山弟兄、和 Walter Wong 弟兄。
* 為早前安息主懷的譚關鳳翠女士及她的家人祈禱。
* 年邁多病的殷王淑蓮姐妹和不良於行的俞王梅枝姐妹、袁謝瑞英姐妹祈禱，求天主減輕她們的病痛，並賜予信心靈上的平安。
* 為我們年邁的父母，特別為 Linda Kwong 的母親林婉貞姐妹，以及 Jessica Ho 罹患癌症已接受化療的父親祈禱，希望天主照顧他們，並堅定他們的心靈。
* 請為前往台灣接受培訓的陳杏蓮姊妹祈禱，願她在聖神的光照下及神師協助下去明辨她的召叫；並願天父賜她勇毅，謙遜地回應祂的聖旨意。
* 為所有的善會能與耶穌結合，傳揚福音祈禱。

SCCC 善會組織

善會	聚會時間	聯絡人
聖母軍	Sun 10:15am	林金堂
粵語道理班(RCIA)	1st & 3rd Sun aft. Mass	Tammy
國語RCIA	Sun 10:30-11:30am	Eric Yau
國語信仰小團體	2nd Sun after Mass	李教山
聖詠團	2nd & 4thFri 8:00pm	Dominic Lau
Youth	3rd Sun after Mass	Andrew Lan